

Déifferdang

MAGAZIN



Stäremarsch Séchere Schoulwee

E o centro aqui tão perto com o Diffbus

Le nouveau 'Point Informations Jeunes'

DT Red Boys Differdingen: Tischtennistradition seit 1936

N° 10
2003

Sommaire

Penser à nos enfants	3
Interviews: Objectif réussi	4-5
Happy Birthday, differdange.lu!	6
Le Grand-Duc Héritier en visite à la Miami University	6
Die Fenster der Pfarrkirche (VII)	7
Le nouveau	
'Point Informations Jeunes'	8
Ce qui s'est passé	9-11
Agenda	10-12
Viru mat Déifferdang	12
Séchere Schoulwee	13
Prochains concerts	13
Concours architectural	14
Diffbus: la belle aventure	14-15
Die Vierlinge Fraticelli	16
DT Red Boys Differdingen	17
À vos plumes	17
Malou Krier-Kuhn, Künstlerin	18
État civil	18-19
Calendrier de l'enlèvement des déchets	19

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Claude Piscitelli Roby Zenner Fränz Nürenberg
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange
Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.	
Edition: octobre 2003	
ISSN 1684-7431	

Differdange littéraire



Aujourd'hui

*Dieu que Differdange est belle
Quand on y ouvre les yeux
C'est un jour nouveau qui commence
Dehors l'air est frais
La lumière fragile
Les feuilles frémissent*

Je suis vivant

*Le moment est venu
De me lever, de me laver
De sortir dans la rue
De reprendre mon rôle
Sur la scène de l'existence
Avec tous les autres*

Je suis vivant

*Bonjour, Monsieur le voisin!
Bonjour, toi l'oiseau!
Bonne chance à toi, l'amoureux!
J'aime l'oxygène qui emplît mes poumons
J'aime cette terre, ces gens
Ce Differdange où je me suis réveillé ce matin*

Je suis vivant

Georges

Penser à nos enfants

Il fut un temps, pas si lointain, où les enfants cheminaient gaiement, et en toute sécurité, de la maison à l'école et de l'école à la maison. Un temps où les culottes courtes étaient finalement plus nombreuses que les voitures. Un temps où marcher n'était pas une corvée, mais un impératif. Les temps changent et l'on trouve aujourd'hui bien plus de véhicules que d'écoliers sur le chemin de l'école. C'est que les routes ne sont pas sûres, c'est que parents et enfants n'ont plus guère le goût de marcher.

Mais à l'abord des écoles, toujours plus de voitures, c'est aussi toujours moins de sécurité. Comment enrayer cette marche en avant qui ressemble fort à une fuite éperdue? Pour enclencher la marche arrière, parce qu'il le faut bien, l'administration communale (et sa commission scolaire) collabore avec les policiers, les enseignants, les parents et les services techniques. À défaut de pouvoir limiter le trafic, elle réfléchit à toutes sortes d'améliorations qui pourraient finalement le faire diminuer.

En sondant les parents, l'administration communale a pu dégager une liste de 'points noirs'. Quelques-uns ont fait l'objet de mesures simples et immédiates, d'autres sont hélas beaucoup plus complexes à résoudre. Reste qu'il faut bien s'attaquer à la problématique de la sécurité routière pour les écoliers et écolières (de tous les âges!) de Differdange.

En ville, la rue est à tous. Il faut se la partager entre piétons, cyclistes et automobilistes. Et ce partage n'est qu'une affaire de tolérance et de responsabilité. Chacun a des droits et des devoirs. Et les plus faibles d'entre nous (enfants, personnes âgées, personnes handicapées), s'ils ont aussi des devoirs, ont certainement plus de droits.

Le vendredi 10 octobre, sous l'impulsion de l'administration communale, une opération sera menée pour que les enfants retrouvent à pied le chemin de leur école. Les adultes montreront à la fois l'exemple et le chemin pour sensibiliser les enfants au respect des règles, pour les prévenir des dangers qui les menacent, pour leur démontrer qu'on peut aussi aller à l'école, à pied, avec un maximum de sécurité. Laissons marcher nos enfants, montrons-leur l'exemple, faisons avec chaque enfant croisé ce que nous ferions avec ceux qui nous sont chers et proches. Si la route est à tous, le chemin de l'école est sacré. Il n'appartient qu'aux enfants !

Workshops

Série de workshops organisés dans le cadre du plan de développement culturel pendant le mois d'octobre:

Dates et sujets:

- 20 octobre 2003
Musique
(animateur: Gilbert Holzem)
- 23 octobre 2003
La transformation de l'ancien Hôtel de Ville dans un centre culturel
(animateurs: Roger Ianizzi et Tania Brugnoni)
- 27 octobre 2003
Tourisme
(animateurs: Mme Staes et Réjane Nennig)
- 28 octobre 2003
Les activités du Comité des Fêtes et la liaison entre les associations et l'administration communale
(animateurs: Carlo Bernard et François Meisch)
- 30 octobre 2003
La Jeunesse et la Culture
(animateurs: Robert Traversini et Tania Brugnoni)

Lieu et horaire:

Salle des Fêtes de l'ancien Hôtel de Ville de Differdange
19h30 – Infos: Service culturel, tél. 58 40 34-1

Le public et les associations culturelles sont chaleureusement invités de participer à ces discussions sur la vie culturelle de Differdange.



Exposition de photos

9^e Salon 'Cité du Fer'

Si vous vous intéressez à la photographie, pourquoi ne pas visiter le 9^e Salon 'Cité du Fer', qui se déroulera les 11 et 12 octobre 2003, au Hall Polyvalent 'La Chiers'? Organisé par le Photo-Club Differdange, cette exposition regroupera les meilleures photos de différents photographes amateurs et photo-clubs du Grand-Duché et même d'ailleurs. L'exposition sera ouverte de 14h00 à 18h00.

De nouveaux visages à l'Hôtel de Ville



Fabienne Gales

Fabienne Gales a suivi des études secondaires classiques au Lycée des Garçons à Esch-sur-Alzette, sa ville natale. En 1993, elle a obtenu son baccalauréat, dans la section B 'mathématiques'.

Elle a ensuite travaillé pendant 7 ans chez Luxair, aux services de l'enregistrement des passagers et des litiges bagages.

Depuis le 1er septembre 2003, Fabienne occupe un poste de 'rédacteur' au sein du service scolaire de la Commune de Differdange. Quel regard Fabienne porte-t-elle sur son nouveau travail? 'Pour l'instant, j'étudie mes repères.

Cela va très vite et ce n'est absolument pas monotone! Ce que j'aime bien, c'est le mélange des aspects administratifs et des contacts humains (avec les parents, les enseignants)'.

Avec la bonne humeur et la gentillesse qui la caractérisent, Fabienne se familiarise chaque jour un peu plus avec les nombreuses tâches du service scolaire.

Expositions de photos Fond-de-Gras/ Lasauvage

Objectif réussi

En ce mois de septembre 2003, Differdange a accueilli un véritable mini-festival de la photographie.

En effet, deux expositions ont eu lieu, aussi captivantes l'une que l'autre, qui ont attiré un grand nombre de curieux et de passionnés venus des 4 coins du pays.

'Les femmes photographes du National Geographic', 'Yvon Lambert: À la rencontre d'un lieu': en plus de l'indéniable beauté des images, le choix des lieux d'exposition - Fond-de-Gras et Lasauvage - a assurément contribué au grand succès populaire de ces manifestations. Nous avons interviewé quelques personnes présentes lors du vernissage de la 'première série d'un essai photographique' par Yvon Lambert.



☞ **Patrick Reinert.** Cette initiative encourage les gens à retrouver le chemin vers Lasauvage, une localité qui a été oubliée de tous pendant très longtemps. Parallèlement aux expositions à Lasauvage et au Fond-de-Gras, le public découvre aussi le 'Minièresbunn', le 'Train 1900' et le charme très pittoresque de la région. C'est une bonne chose que de présenter les deux expositions presque simultanément. La complicité de deux localités est bien mise en évidence au niveau du croisement appelé 'Blo Baraque', où les panneaux indicatifs des exhibitions sont juxtaposés. Le fait que les expositions restent en place pendant tout le mois de septembre donne assez de temps pour qu'un maximum de personnes en entendent parler et viennent les visiter.



☞ **Fränk Bleser.** L'exposition d'Yvon Lambert nous révèle des aspects de Differdange auxquels on n'a pas forcément prêté attention, même si on a habité l'endroit depuis toujours comme c'est mon cas. En ce qui concerne le cadre, on aime ou on n'aime pas, c'est une affaire de goût! Le moins qu'on puisse dire, c'est que la salle des pendus a du caractère et constitue un lien parfait avec le passé industriel de Differdange, sur lequel Yvon Lambert jette un regard très personnel. Cette exposition et celle du 'National Geographic' sont, sans aucun doute, une bonne manière pour la commune de mieux se faire connaître à l'extérieur. Il reste à espérer que d'autres expositions aussi intéressantes que celle-ci soient proposées dans le futur.



☞ **Gery Oth.** L'exposition d'Yvon Lambert est très émouvante et authentique. On ressent la marque de tout ce que la région a vécu pendant une période de plus de 50 ans, particulièrement dans le contexte de l'industrie de l'acier et de tout ce qui a tourné autour. On s'imaginer le travail acharné de toute une génération pour construire la plate-forme stable sur laquelle nous nous tenons debout aujourd'hui. Les photos d'Yvon Lambert respirent l'authenticité, l'honnêteté. Je félicite le photographe ainsi que les autorités communales, qui lui ont donné le feu vert d'exercer son regard sur la ville et d'enregistrer ses impressions 'nues et crues'. En effet, l'exposition transmet une sensation de 'lost city', d'une ville où les paysages et les infrastructures ont été un peu laissés à l'abandon. L'exposition ne ressemble en rien à une 'carte postale' de Differdange.



☞ **Lourdes Salas.** Je trouve que la Commune de Differdange a eu une initiative culturelle très originale en organisant les expositions dans des lieux aussi spéciaux, qui ne sont pas évidents à trouver pour quelqu'un qui n'habite pas dans la région. Mais c'est très bien qu'un certain effort soit demandé à la personne qui est à la recherche de la culture. D'autre part, la halle au Fond-de-Gras et la salle des pendus à Lasauvage sont des bâtiments qui rendent un témoignage très précis de ce qui s'est passé à Differdange dans la première moitié du XXe siècle. Les photos d'Yvon Lambert sont particulièrement belles et suggestives, laissant à chaque spectateur la liberté de faire sa propre interprétation. Vraiment, découvrir ces 2 expositions, cela ressemble à un jeu de détectives. On se demande maintenant, avec une réelle curiosité: Dans quel 'endroit mystérieux' la prochaine exposition de photos se déroulera-t-elle?



☞ **Nicolas Mich.** Ce sont de très belles expositions, qui mériteraient une divulgation beaucoup plus grande. Cependant, je trouve dommage que la Commune de Differdange laisse ce bâtiment dans un état si dégradé. La salle des pendus est un véritable musée vivant, un héritage du passé qu'il faut restaurer et entretenir. Elle pourra alors servir à de nombreuses autres initiatives culturelles qui redonneront de la vie à la localité. En ce qui concerne l'exposition au Fond-de-Gras, j'ai regretté qu'il n'y ait pas quelqu'un qui soit présent pour faire un peu la 'visite guidée' avec les gens, car nombreux sont les visiteurs qui ne comprennent pas les légendes des photos en allemand.

De nouveaux visages à l'Hôtel de Ville



François Meisch

François Meisch est né en 1976 à Pétange. Après avoir obtenu son baccalauréat en section D 'économie' au Lycée des Garçons à Esch-sur-Alzette, il a suivi un an d'études au IIES de Fentange.

François a ensuite été chargé de direction pendant 6 ans pour l'enseignement primaire de Differdange. Parallèlement, il a poursuivi et conclu avec succès des études au Conservatoire (trompette et art lyrique).

Début 2003, il a passé avec succès l'examen d'admissibilité de la carrière du rédacteur du secteur étatique. Il a été classé en 12^e position sur un total de 357 candidats. Au 1^{er} septembre 2003, François a commencé un stage de 2 ans auprès du service culturel de Differdange, au bout duquel il compte participer à un examen final d'embauche.

Ses hobbies: le football (membre du FC03 Differdange); la musique (chanteur des Baby Chams depuis 99). Son objectif: contribuer à ce qu'un vent nouveau souffle sur la vie culturelle de Differdange.

Le Grand-Duc Héritier en visite à la Miami University

Le 9 septembre dernier, le Grand-Duc Héritier Guillaume a rendu visite à la Miami University John E. Dolibois de Differdange. À cette occasion, S.A.R. le prince Guillaume était accompagné de Jean-Jacques Kasel, Maréchal de la Cour. Lors de la réception de bienvenue, à laquelle participait tout le personnel enseignant, le Directeur de l'établissement, le Dr Ekkerhard Stiller, exposa la structure et le mode de fonctionnement de la Miami University.

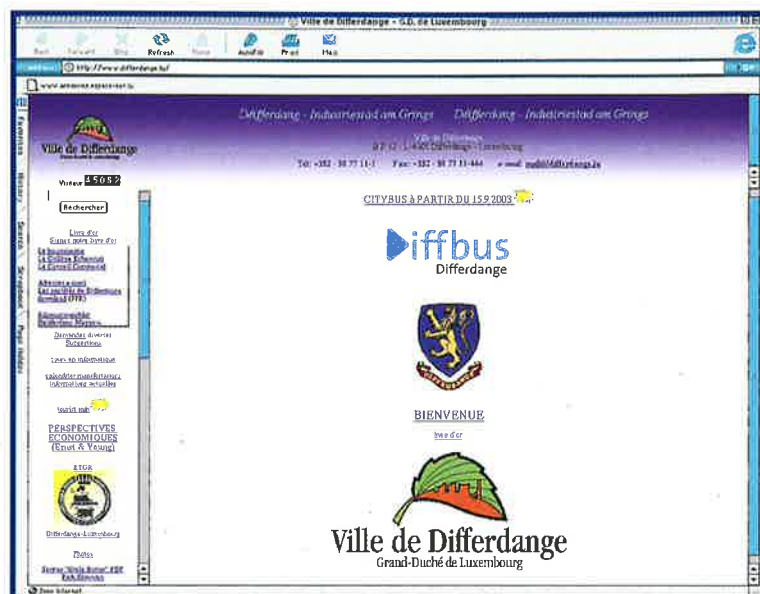


Après la réception et la visite des lieux, S.A.R. le prince Guillaume prit un souper dans la grande salle du château, en compagnie des étudiants. Après ce repas, le fils aîné du Grand-Duc Henri a pu échanger quelques mots avec tous les étudiants, qui étaient répartis en groupes à différents endroits.



www.differdange.lu

Déjà sept ans!



Le 1^{er} août 1996, quelques pages naissaient sur la toile pour faire de Differdange l'une des premières communes luxembourgeoises en ligne sur Internet. Sept ans plus tard, l'histoire continue pour faire du site differdange.lu un élément incontournable de l'information communale. 45.000 personnes sont déjà venues se connecter, soit une moyenne de 17 internautes par jour. Depuis le début 2003, le site est passé à la vitesse supérieure avec des chiffres variant de 36 connections/jour à 121 (le record!) en plein juillet.

Le credo de differdange.lu, c'est l'information locale et les services aux administrés. Sur le site, tous les formulaires nécessaires sont en ligne et téléchargeables: demande de permis de construire, d'échafaudage, de tranchée, de permission de voirie ... On trouve aussi les horaires des bus (Diffbus et RGTR), la liste complète des 25.000 ouvrages de la bibliothèque, la composition du collège échevinal et du conseil communal, les résultats complets des

dernières élections ... Le site differdange.lu n'oublie pas l'histoire et la géographie de la commune, ainsi que ses perspectives économiques avec le rapport Ernst&Young ou la fameuse étude ILRES. On y trouve aussi un plan de ville à imprimer (très pratique pour les visiteurs ou les nouveaux habitants) et de nombreux liens avec d'autres sites comme celui du Cercle historique de la commune de Differdange (www.korspronk.lu).

Pour faire vivre ce site, le service informatique de l'administration communale redouble d'efforts. Il compte aussi sur la collaboration de tous, notamment les associations, pour le calendrier des manifestations et la mise à jour régulière des informations. Le site dispose aussi d'une boîte à idées qui attend toutes les propositions et les commentaires des Differdangeois et Differdangeoises. Car l'ambition de differdange.lu, c'est de continuer à évoluer pour 'coller' au mieux aux besoins de la population.

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (VII)

Die herrlichen Fenster der Pfarrkirche in Differdingen sind symmetrisch angeordnet, je fünf auf jeder Seite – mit Ausnahme desjenigen im Aufgang zur Empore, das die heilige Cäcilia darstellt. Der Besucher der Kirche findet gleich rechts als erstes Fenster dasjenige des heiligen Martin, Bischof von Tours, dessen Fest am 11. November gefeiert wird.

Martin erblickte das Licht der Welt im Jahre 316 in Sabaria in Pannonien, dem heutigen Steinamanger in Ungarn. Er wurde in Pavia (I), dem Heimatort seines Vaters, christlich erzogen. Schon im Alter von 10 Jahren hegte er den Wunsch, Einsiedler zu werden. Doch sein Vater machte aus dem 15-jährigen einen gallischen Soldaten, der es später zum Offizier brachte. In diese Zeit siedelt sich die bekannte Mantellegende an. An einem besonders kalten Winterabend ritt Martin in Frankreich in Richtung Amiens, nördlich von Paris, wo die Soldaten ihr Lager aufgebaut hatten. Am Stadttor kauerte ein Bettler neben der Straße und bat um eine Gabe. Doch der Offizier trug weder Geld noch Essbares bei sich. So zögerte er denn keinen Augenblick, mit seinem Schwert seinen weiten Offiziersmantel in der Mitte durchzutrennen und dem Bettler eine Hälfte zu reichen, damit er sich wenigstens etwas erwärmen konnte.

Die Legende erzählt, während der folgenden Nacht sei Martin der mit der Mantelhälfte bekleidete Jesus Christus erschienen, der den ihn umgebenden Engeln eine Umschreibung des bekannten Bibelwortes zugerufen haben soll: „Was ihr dem Geringsten meiner Brüder getan habt, das habt ihr mir getan“.

Bald darauf ließ Martin sich tau-

fen und verließ den Militärdienst. In Poitiers ließ er sich weiter von einem gewissen Hilarius im Glauben unterrichten und kehrte missionierend nach Pannonien zurück, wo er als Erste seine Mutter bekehrte; doch bald schon verscheuchten ihn aufgebrachte Bischöfe aus der Heimat, und er zog sich als Einsiedler auf die Insel Gallinara zurück. Im Jahre 360 rief ihn der inzwischen zum Bischof promovierte Hilarius nach Poitiers zurück. Acht Kilometer südlich der Stadt, in Ligugé, zog er sich in eine einsame Einsiedlerzelle zurück, aus der sich später ein bedeutendes Kloster mit Basilika entwickelte. 371/372 wurde Martin vom Volk und vom Klerus zum Bischof von Tours gewählt; trotzdem verblieb er bei seiner asketischen Lebensweise, zog aus dem Bischofspalast aus und siedelte sich mit ein paar Mönchen in unscheinbaren Holzhütten an. Aus dieser Einsiedelei entwickelte sich die berühmte Abtei von Marmoutier, Mittelpunkt des asketischen und kulturellen Lebens im Westen. Der allenthalben geachtete Bischof starb am 8. November 397 in Tours im Alter von rund 80 Jahren und wurde am 11. November im heutigen Candes-Saint-Martin beigesetzt. Zum Begräbnis des „Bischofs der Armut und der Armen“ pilgerten unzählige Gläubige, unter ihnen an die 2000 Mönche.



Nouvelle adresse à Differdange

Snack 'Chez Sancho'

Ouvert depuis le mois de juillet, le snack 'Chez Sancho' est idéalement situé en plein centre ville, juste en face de l'arrêt du Diffbus. Ici, vous pourrez satisfaire votre appétit en goûtant à quelques spécialités yougoslaves, comme différents types de pîtas, de beignets ou encore de 'cevapcici'.

Si vous voulez savoir ce que sont les 'cevapcici', Sanel, le maître des lieux, vous invite cordialement chez lui! Vous trouverez aussi chez 'Sancho' des hamburgers, des kebabs, des frites et des boissons.

Snack 'Chez Sancho'

22, avenue de la Liberté Differdange
Tél. 021 63 77 47

Fit für den Winter (1)

Fahrzeug und Reifen

Wenn die Durchschnittstemperatur unter 7 Grad fällt, sollten Fahrzeuge auf Winter getrimmt werden. Das fängt natürlich mit den Reifen an, d.h. mit den Teilen am Fahrzeug, die Kontakt zur Fahrbahn haben. Vor etwa 20 Jahren argumentierten die Fahrer, die weichen Winterreifen wären zu schwammig oder mit den groben Stollen zu unkomfortabel. Heutzutage ist das völliger Unsinn: Moderne Winterreifen unterscheiden sich in puncto Leistungs- und Geschwindigkeitsfähigkeit von guten Sommerreifen nur in Nuancen, bieten aber das entscheidende Plus, auch bei Temperaturen unter 7 Grad noch ausreichend Antriebs- und Bremskräfte zu übertragen. Sommerreifen verhärten bei Kälte und verlieren deutlich an Griffigkeit und Haftung.

Die Kosten für die Anschaffung von Felgen und Winterreifen stehen in keiner Relation zu den Summen, die schon nach kleinen Blebschäden anfallen, wenn Sommerreifen witterungsbedingt versagen.

Beispiel: Kommt auf schneebedeckter Fahrbahn ein Fahrzeug mit Winterreifen aus nur 50 km/h nach etwa 36 Meter Bremsweg zum Stehen, rutscht ein sommerbereiftes Auto noch glatte 8-10 Meter weiter. Elektronische Helfer wie ABS oder ESP nützen dann auch nichts mehr, da sie im Ernstfall nur funktionieren, wenn sie genügend Kraft auf die Straße übertragen können und das ist eben nur mit Winterreifen möglich. Also im Winter sind Sommerreifen ein Sicherheitsrisiko.

Geizkragen, welche die Umrüstkosten halbieren und nur Winterreifen auf die Antriebsachse montieren, z.B. bei Frontantrieb auf die Vorderachse, kommen bei Schnee zwar den Berg hoch, werden aber bei der Fahrt ins Tal ihr blaues Wunder erleben: In der ersten Kurve werden sie von ihrem Heck überholt.

(Fortsetzung Seite 9)

Venez, venez, jeunes de tout Differdange!

Le nouveau 'point informations jeunes'



Les jeunes âgés de 12 à 26 ans ont, depuis le 10 septembre dernier, un endroit central où ils peuvent obtenir des informations sur les sujets les plus variés. Sous la responsabilité du 'Jugendtreff Déifferdang Asbl', le kiosque du parc Gerlache est, en effet, devenu le 'point informations jeunes'. À cet endroit, les jeunes peuvent profiter des services suivants:

- vente de cartes jeunes 26 euros
- vente de billets cinéma 26 euros
- vente de tickets concerts pour le Luxembourg - Kufa et autres
- (bientôt) bornes Internet - l'on pourra surfer et ouvrir sa propre adresse e-mail gratuitement

- infos sur les loisirs et vacances/stages UCPA, colonies de vacances Caritas, Croix-Rouge, CNJ ...
- infos jobs vacances, jobs d'étudiants - des contacts seront établis avec les sociétés de Differdange et d'ailleurs
- infos sur les études à l'étranger, sur les formations d'animateur, sur différents types de workshops
- infos et documentation sur la vie sociale
- organisation de workshops, de sorties en groupe et de différentes activités sportives
- consultation de divers journaux quotidiens

La localisation centrale du point informations jeunes en fait également un point de rencontre idéal.

L'inauguration officielle du point informations jeunes aura lieu le 15 octobre 2003, vers 17h00.

Le point informations jeunes, est ouvert de mardi à samedi, de 14h00 à 18h00.

Alors, en attendant l'ouverture de la Maison des Jeunes prévue pour l'année prochaine, les jeunes de tout Differdange pourront se donner rendez-vous juste à côté du parc Gerlache.

Infos: 26 58 39 66
www.judiff.lu

UN JEUNE VENU DEMANDER DES INFOS (À GAUCHE) ET GILLES STOFFEL (ÉDUCATEUR GRADUÉ) DU JUGENDTREFF DÉIFFERDANG



Le cirque Baruk

De passage à Differdange, les artistes du cirque Baruk ont fait la joie des enfants ainsi que de tous les adultes qui ont gardé l'esprit du jeu et du rire. Les animaux, les clowns et les acrobates ont présenté un programme classique et spectaculaire.



Galileo Science Mobil

- Pendant 2 semaines, le bus de divulgation scientifique 'Galileo Science Mobil' a fait une halte à la place du Marché et a fasciné des dizaines de petits écoliers. Propriété du Musée national d'histoire naturelle /Mnhn/, Galileo est un véritable



musée vivant et ambulante. Les animateurs du Mnhn ont donné des explications, par exemple, sur les énergies alternatives, en illustrant les leçons par différentes expériences.

L'exposition de Nicolas Goetzinger

L'exposition des œuvres de Nicolas Goetzinger s'est tenue au Centre Noppeney, du 13 au 28 septembre 2003. La vente des tableaux était effectuée au profit du Centre d'Éducation Différenciée d'Esch-sur-Alzette.



Inauguration du Diffbus

Le 15 septembre 2003, les trois lignes Diffbus étaient inaugurées par le député-maire Claude Meisch, entouré des échevins Paul Rion, Tom Ulveling et Jeannot Logelin.

Fit für den Winter (1)

(Schluss von Seite 8)

Hecktriebler mit Winterreifen auf der Hinterachse und Sommerreifen auf der Vorderachse fahren dann bergab immer nur geradeaus.

Mit Vierradantrieb kommst du überall hin, mit Sommerreifen vielleicht. Aber bergab im Schnee wird ein Vierradantrieb mit Sommerbereifung zu einem unkontrollierbaren Schlitten.

Im Winter gehören vier Winterreifen auf das Fahrzeug.

Also gilt nur ein Motto: Ob Front-, Heck- oder Vierradantrieb, im Winter gehören vier Winterreifen auf das Fahrzeug.

Ein Winterreifen muss die Bezeichnung „M+S“ an den Seitenwänden aufweisen. Fehlt diese Bezeichnung, ist er nicht als Winterreifen zugelassen.

Des Weiteren muss er eine Mindestprofiltiefe von 4 Millimetern aufweisen.

Achtung bei Geländewagen!

Auch Off-Roader müssen im Winter auf „M+S“-Reifen umrüsten. Ein grobstolliger Geländereifen ohne „M+S“-Bezeichnung kann bei niedrigen Temperaturen ernsthafte Probleme beim Bremsen aufweisen. Ganzjahresreifen verschiedener Hersteller tragen eine Bezeichnung „M+S“. Diese Reifen sind „bedingt zulässig“ für den Wintereinsatz, aber abzurufen bei Fahrten in Alpenregionen.



Agenda

SAMEDI, 4 OCTOBRE

Fondation Ligue HMC
Exposition de la Fondation Ligue HMC dans le cadre de l'Année européenne des personnes handicapées. Du 4 au 19 octobre, de 15h00 à 18h00. Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Hierschtbal

Eurosong organise son Hierschtbal à partir de 20h30 à la Taverne Battin (Hiel) à Niederkorn.

Ouverture saison des marchés

Place du marché
9h00: ouverture officielle de la saison des marchés, suivi de café-croissants pour les clients
11h00: concert apéritif à partir de 14h00: marché d'automne

DIMANCHE, 5 OCTOBRE

Philatelia Differdange

Réunion mensuelle du Cercle philatélique et numismatique 'Philatelia Differdange', à partir de 10h00.

Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, L-4660 Differdange.

VENDREDI, 10 OCTOBRE

Flic Flac Déifferdeng

Assemblée générale du Flic Flac Déifferdeng au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn. Début à 19h00.

SAMEDI, 11 OCTOBRE

Exposition photos

'9^e Salon 'Cité du Fer' Exposition du Photo-club Differdange. De 14h00 à 18h00. Hall polyvalent La Chiers à Differdange.

DIMANCHE, 12 OCTOBRE

Exposition photos

'9^e Salon 'Cité du Fer' Exposition du Photo-club Differdange. De 14h00 à 18h00. Hall polyvalent La Chiers à Differdange.

Exposition 'Les femmes photographes du National Geographic'

Cette exposition rendait hommage aux femmes qui ont sillonné le monde dès le début du XX^e siècle pour le compte de la National Geographic Society. 80 photos de 30 photographes étaient présentées dans la halle Paul Wurth, au Fond-de-Gras. L'exposition a attiré un très grand nombre de visiteurs, accourant aussi bien pour la force des images que pour le cadre original du Parc industriel et ferroviaire.



Résultats 'Turn- an Sportsfest'



... le spectacle a été total! Par ailleurs, divers ateliers furent réalisés à l'intention du grand public. Les 43 médaillés ont été proclamés lors d'une grande cérémonie en septembre.

Le 'Turn- an Sportsfest', qui a eu lieu les 5 et 6 juillet derniers, a vu la participation de 17 clubs de la Fédération luxembourgeoise de gymnastique. Plus qu'une compétition, le 'Turn- an Sportsfest' a été une grande fête conviviale et pleine de dynamisme. Gymnastique artistique, saut en hauteur, en longueur, courses

Exposition 'À la rencontre d'un lieu - Differdange' par Yvon Lambert

Suspendues à l'intérieur de la salle des pendus à Lasauvage, les 20 vues du photographe Yvon Lambert ont posé plusieurs questions et intrigué tous les visiteurs. De superbes tirages en noir et blanc et un regard libre sur Differdange. La première série de l'essai photographique d'Yvon Lambert a secoué les opinions, entre enthousiasme passionné et rejet total. On attend avec impatience la suite ...



Journée sans voiture - dimanche 21/09/2003

Des centaines de personnes se sont rassemblées dans le centre de Differdange en cette magnifique journée d'été. Il s'agissait de montrer qu'une ville sans voitures, ça peut être extrêmement agréable. Cyclistes, inline skaters, piétons ... tous partageaient le même bonheur de circuler en toute liberté. L'animation était au rendez-vous: balades en carrosse et à dos d'âne, châteaux gonflables, musique live ... Et tous les bus étaient gratuits!



Le défilé des Goldwing

Le dimanche 31 août, Differdange a vu déferler dans ses rues plus de 1000 motards sur leurs belles mécaniques Goldwing. Venus de 18 pays différents et animés d'une même passion, ces personnages sur leurs drôles de machines ont donné un fameux coup de 'vroum' à la Cité du Fer!



Fête de clôture Jugend 2003

Le 6 septembre, le Hall 'La Chiers' a permis à des dizaines de jeunes ayant participé aux ateliers d'été de présenter le fruit de leur travail. La soirée a été riche en spectacles et animations. Au programme: des chorégraphies, de la musique, du chant, des expositions, des films, des grillades ... et une jeunesse formidable! Tout ça à l'initiative du Jugendtreff SABA et du Jugendtreff Déifferdang.

Stroosseverkaf

Le samedi 6 septembre, une grande vente sur trottoir a été réalisée dans le centre de Differdange. Alors qu'un ensemble de cuivres venu de Belgique égayait l'atmosphère, les nombreux visiteurs eurent l'occasion de faire leurs achats auprès des commerçants locaux et de divers marchands ambulants. Et cela, malgré le temps qui n'était pas vraiment au beau fixe!



Visite d'une délégation de Fiuminata (I)

Jumelée avec Differdange depuis 1982, Fiuminata est une petite ville de 1.570 habitants qui se trouve dans la région montagneuse des Marches en Italie. Du 6 au 9 septembre, une délégation conduite par le maire de Fiuminata, M. Claudio Mazzalupi, a été reçue officiellement dans notre commune. Composé de 32 personnes, le groupe a, entre autres, visité le Fond-de-Gras et Lasauvage (les expositions de photos, le Train 1900, le Minièresbunn). Le lundi 8 septembre, une grande fête a eu lieu au Hall 'La Chiers', rassemblant la délégation de Fiuminata ainsi que de nombreux Differdangeois d'origine italienne, dont une grande partie originaire de Fiuminata.



Agenda

DIMANCHE, 12 OCTOBRE

Journée de commémoration nationale

D'Gemengeverwaltung von Déifferdang, zesummen mat de Resistenz-Organisationen feiert d'Journée de commémoration nationale mat enger wiedeger Gedenkeremonie zu Eieren vun alle fir d'Heemescht gefaalen a verstuewe Patrioten aus der Gemeng. Em 9.00 Auer ass ee feierlechen Te Deum an der Paarkierch zu Déifferdang. Duerno Cortège bei d'Monument aux Morts.

JEUDI, 16 OCTOBRE

Concert

Le Miami University's John E. Dolibois European Center invite dans le cadre de son 35^e anniversaire à un concert donné par 'The Klemperer Trio'. Début à 20h00, en l'église de Differdange. Au programme: Trio in G Major (Franz Josef Haydn), Phantasie - Trio no. 1 (Frank Bridge) et Trio in G Minor - Opus 15 (Bedrich Smetana). Entrée libre.

DIMANCHE, 19 OCTOBRE

Coin de terre & du foyer

Le Coin de terre & du foyer invite à sa 'Allerhellgenversammlung', à 16h00, au Home à Niederkorn.

Harmonie Oberkorn

L'Harmonie d'Oberkorn organise à partir de 17h00 son Assemblée générale au Centre Noppeney à Oberkorn.

Foyer de la Femme

De Foyer de la Femme Déifferdang invitéiert op hire Bazar, vun 10 bis 18 Auer. Hall La Chiers zu Déifferdang. Flott Tombola, schéin Handaarbechten. Den Erléis ass fir d'Kannerkolonien.

JEUDI, 23 OCTOBRE

Eurosong

L'Eurosong invite à son Assemblée générale, à partir de 19h00, à la Maison Marcel Erpelding.

Agenda

JEUDI, 23 OCTOBRE

Lidderfrënn

Les Lidderfrënn invitent à leur Assemblée générale, à partir de 20h00, à la Maison Marcel Erpelding.

DIMANCHE, 26 OCTOBRE

Coin de terre & du foyer

Le C.T.F. Differdange organise sa fête annuelle de Toussaint à 15h00 à la Maison paroissiale de Differdange. Grande tombola de fleurs.

Ordre permanent

Maacht lech d'Bezuelen vun Äre Gemengentaxe méi einfach, a spuert d'Bankiwwerweisungskäschten, andeem Dir en ORDRE PERMANENT zu Gonschten vun eiser RECETTE COMMUNALE ënnerschreift.

Wennt lech fir weider Renseignement un Är Bankagence oder rufft eise Service Facturation-Encaissement un (Tel. 58 77 11-223 oder 58 77 11-296).

Facilitez-vous le paiement de vos taxes communales et épargnez des frais bancaires en souscrivant un ORDRE PERMANENT au profit de notre RECETTE COMMUNALE. Contactez votre agence bancaire habituelle ou notre service Facturation Encaissement (tél. 58 77 11-223 ou 58 77 11-296).

Gymnastique Rythmique

Horaire des entraînements

Gymnastique rythmique:

Salle des sports école Woïwer: Lu., me., ve.: 16h30 à 18h00, pour 6-12 ans.

Me., ve.: 18h00 à 20h00, pour plus de 12 ans.

Salle des sports école Fousbann: Ma.: 15h00 à 16h00, pour 4-6 ans.

Hip hop:

Salle des sports école Fousbann: Lu.: 18h00 à 21h00, à p. de 10 ans. Ma., je.: 16h00 à 17h30, 6-10 ans.

Renseignements: Nicole Wampach, tél. 021 13 54 69.

'Viru mat Déifferdang'

Vereinigung mit Initiativgeist

Nach dem Vorbild anderer so genannter Denkfabriken hatten sich vor etwas mehr als drei Jahren bereits einige interessierte Bürger im Anschluss an mehr oder weniger lockere und mehr oder weniger regelmäßige Aussprachen im Freundeskreis zusammengefunden, um unter dem Motto „Welche Zukunft für Differdingen?“ über die Entwicklung der Stadt Differdingen Überlegungen anzustellen, Projekte zu erstellen und Pläne auszuarbeiten.

Nach ihrer offiziellen Gründung am 6. März 2002 wurde der Vorstand am 26. Juni vom Schöfferrat empfangen, der dessen Zielsetzungen wohlwollend gegenüberstand und eine Startzuwendung in Höhe von 1000 Euro gewährte.

Die Vereinigung ohne Gewinnzweck mit Sitz in der „Hostellerie Au Petit Casino“ in Differdingen wurde von folgenden Interessenten auf die Schiene gesetzt: Lucien Allard, Léon Atten, Henri Courtois, Francis Goergen, Jean Hill, Norbert Kaell, Camille Mersch, Erny Rayeck, Patrick Salvi, Fernand Schoux, François Schwachtgen, Jos. Staes, Ekkehard Stiller und Denise Weyland. Der Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Fernand Schoux; Vizepräsident: Francis Goergen; Sekretär: Léon Atten; Kassierer: Erny Rayeck.

Die Mitglieder der Vereinigung „Viru mat Déifferdang“ treffen sich an jedem ersten Mittwoch im

Monat um 20 Uhr in der „Hostellerie Au Petit Casino“ in Differdingen. Da es sich um eine „offene Vereinigung“ handelt, sind zu sämtlichen Themen, die die Zukunft der Stadt Differdingen betreffen oder betreffen könnten, etwaige Interessenten für eine oder mehrere Aussprachen eingeladen.

Als erste große Aktion wurde ein Fragebogen unter dem Titel „Questionnaire sur le commerce à Differdange“ ausgearbeitet und gemeinsam mit der Januarnummer 2003 des „Déifferdang Magazin“ an sämtliche Haushalte der Gemeinde Differdingen verteilt. 146 Antworten gingen ein, davon 129 mit Absender, die deshalb auch an einer Verlosung teilnehmen konnten.

Am Montag, dem 15. September, um 19 Uhr, wurden die eingehenden Resultate der Umfrage in der „Hostellerie Au Petit Casino“ in Differdingen im Rahmen einer Pressekonferenz vorgestellt.

Bei dieser Gelegenheit wurden auch an die Gewinner zehn Einkaufsbons à 50 Euro überreicht, die von der „Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange“ (UCAD) zur Verfügung gestellt wurden, um die Teilnehmer an der kommunalen Umfrage zu belohnen.

In den nächsten Ausgaben des „Déifferdang Magazin“ werden die Ergebnisse der Umfrage vorgestellt.



'Stäremarsch' de l'action 'Séchere Schoulwee'

Pour des chemins de l'école plus sûrs



L'action 'Séchere Schoulwee' est une initiative de la Commune de Differdange en collaboration étroite avec le Comité des enseignants, les associations parentales et la police grand-ducale de la commune. Cette action vise les objectifs suivants: sécuriser les chemins de l'école des élèves, motiver les enfants à se rendre à pied à l'école et sensibiliser les parents à l'égard de cette question importante.

L'action 'Séchere Schoulwee' fit ses premiers pas l'année passée, lors de l'initiative intercommunale du 'autofraïen Sonnden' (le dimanche sans voiture). Dans un premier temps, un sondage d'opinion permettait de connaître les zones des dangers pour les piétons. Cette première phase aboutit à la formation du groupe de travail officiel 'Séchere Schoulwee'. La première grande activité du groupe fut la réalisation d'un vaste sondage auprès des parents, par l'intermédiaire des enseignants du primaire et préscolaire. Il s'agissait d'avoir des données précises sur les points suivants: 'Est-ce que votre enfant va à pied à l'école? Est-ce que vous avez remarqué des défaillances au niveau de la sécurité sur le chemin de l'école?' Sur la base de ces données, des premières

défaillances ont été éliminées, ceci surtout au niveau des passages à piétons. D'autres projets sont actuellement en train d'être élaborés afin de sécuriser encore plus le chemin de l'école de nos élèves.

Le 'Stäremarsch' du 10 octobre prochain

La prochaine activité programmée est celle du 'Stäremarsch' qui se déroulera le matin du 10 octobre 2003. Cette activité sera encadrée par une vaste campagne de sensibilisation. Des affiches et des dépliants seront distribués aux élèves avant le 10 octobre. Le principe du 'Stäremarsch' est le suivant: Tous les élèves de la commune se rassembleront en divers endroits et continueront leur chemin vers l'école en groupe et à pied. Ils seront accompagnés par des enseignants. Des personnalités et des responsables communaux auront le plaisir d'accueillir les élèves pendant cette joyeuse marche. Il convient encore de mentionner que le groupe de travail 'Séchere Schoulwee' a été également présent le 21 septembre passé, à l'occasion du 'autofraïen Sonnden', en proposant différentes activités de jeux pour enfants.

Notez-les dans vos agendas!

Les prochains concerts au centre sportif Oberkorn

Dimanche 2 novembre 03

20:00 h:

The Chippendales -

The Ultimate Girls Night Out Tour

Samedi 22 novembre 03

20:00 h:

Opus 78 - A tribute to

Robbie Williams & Frank Sinatra



Mercredi 26 novembre 03

20:00 h:

Die Jungen Tenöre -

Viva Italia Tour 2003

Vendredi 28 novembre 03

20:00 h:

Mamma - Come Together -

Mit den besten Songs von ABBA & THE BEATLES

Samedi 6 décembre 03

20:00 h:

The Musical Starlights -

Die schönsten Lieder aus bekannten Musicals von Lloyd Webber & Disney

'Prenez vos jumelles'



C'est toujours avec un grand plaisir que nous cherchons une nouvelle façade 'énigmatique' pour notre concours mensuel. Nous espérons ainsi vous donner l'envie d'explorer votre commune, ceci avec l'objectif d'identifier le détail architectural qui apparaît sur la photo.

Pour notre dernier numéro, le D.M. n° 9/2003, nous vous avons emmené jusqu'à ... Lasauvage! En effet, l'adresse à reconnaître était: 56, rue Principale - Lasauvage. Le gagnant qui a été tiré au sort est Catherine Spano, 211 rue Woier, L-4687 Differdange.

Catherine a gagné un bon d'achat d'une valeur de 50.- euros, offert par la Commune de Differdange, à faire valider auprès d'un commerçant de la ville de Differdange. Nous invitons cordialement Catherine à retirer son prix auprès du Service culturel (place du Marché).

Ce mois-ci, nous vous proposons une nouvelle photo. Nous espérons que vous serez toujours aussi nombreux à jouer avec nous!

Comme d'habitude, inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 16 octobre 2003, à l'adresse suivante: Administration communale

Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange

• Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

rejane.nennig@differdange.lu

Pour se déplacer facilement

Diffbus: la belle aventure

Au mois de décembre 2002, certains n'en croyaient pas leurs yeux: des minibus circulaient dans tout Differdange et l'on pouvait y prendre place gratuitement! Ce n'était qu'une expérience test, mais un mois de transport gratuit, quel beau cadeau!



LE BOURGMESTRE CLAUDE MEISCH EN INTERVIEW AVEC RTL PENDANT L'INAUGURATION DU DIFFBUS

Or, voilà que nos chers minibus réapparaissent le 15 septembre dernier et cette fois pour une mission définitive! Désormais, ils s'appellent Diffbus et ils sont encore plus beaux et mignons, avec des numéros et des couleurs qui égayent les rues de la ville. Ils sont toujours gratuits et ils le resteront 'aussi longtemps que les finances de la Commune seront saines' (comme l'ont déclaré les responsables communaux). Ils passent à chaque arrêt toutes les demi-heures, entre 7h00 et 19h00, du lundi au samedi.

3 numéros - 3 couleurs

Le Diffbus se compose de trois lignes caractérisées par des couleurs et des numéros différents:

Diffbus Niederkorn
Ligne 1 - Jaune

Diffbus Fousbann
Ligne 2 - Bleu

Diffbus Oberkorn
Ligne 3 - Rouge

Les 3 lignes entrent profondément dans leurs quartiers résidentiels respectifs et proposent par ailleurs des arrêts devant les lieux publics de la ville (mairie, centre sportif, écoles, foyers scolaires, gares, maisons de soins, poste, stade, hôpital ...). À l'arrêt du centre-ville, il est possible de commuter d'une ligne à l'autre ou de 'sauter' sur le réseau TICE.

Le concept Diffbus garde une certaine flexibilité, afin de relier d'autres secteurs de la ville ou d'adapter la capacité des bus.

C'est l'entreprise Sales-Lentz qui a remporté la soumission publique lancée par la Commune et qui a la charge, pendant 3 ans, de conduire les Diffbus. Le service coûtera à la Commune la somme annuelle de 350.000 euros.



iffbus Differdange



Plus de 1000 voyageurs par jour

Pendant sa première semaine de fonctionnement, le Diffbus a connu un succès considérable, avec en moyenne 1000 voyageurs par jour.

En relation avec l'introduction du Diffbus, Claude Meisch, bourgmestre de Differdange a déclaré: «Le Diffbus n'est qu'une étape dans un concept global de mobilité. D'autres projets sont en discussion. Ainsi, nous prévoyons l'introduction jusqu'à la fin de l'année d'une réglementation concernant le stationnement au centre-ville. L'objectif est d'opti-

miser les places de stationnement disponibles, en encourageant les personnes stationnant pour une longue durée à garer leur voiture sur le parking du contournement, à proximité du centre.

Nous travaillons aussi à l'élaboration d'un réseau de pistes cyclables et piétonnières, reliant entre eux les différents quartiers de la ville. Il ne s'agit pas simplement de tracer des lignes en parallèle à la route, ce qui ne garantirait pas la sécurité des usagers. Il s'agit de créer un circuit séparé, retiré du flux automobile. Nous sommes optimistes, nous espérons aménager une première piste pour vélos et piétons dans le courant de l'année prochaine. D'autres thèmes retiennent aussi notre attention: la limitation de la vitesse à 30 km/h dans certaines zones; la régulation du parking résidentiel dans les alentours du centre-ville.»

Differdange

E o centro aqui tão perto com o Diffbus

O Diffbus é o primeiro projecto da concepção de mobilidade inteiramente gratuito a circular na cidade de Differdange. Com a principal finalidade de permitir uma aproximação real entre as várias zonas desta cidade, o Diffbus vai contribuir para a dinamização do comércio no centro de Differdange.

A criação destas linhas, três ligando os bairros residenciais de Fousbann, Niederkorn e Oberkorn, é já uma realidade que contribui para o melhoramento da qualidade de vida dos habitantes de Differdange.

O trajeto gratuito para o centro da cidade através de autocarro específico, Diffbus, com uma frequência de 30 minutos, constitui uma das primeiras fases do referido projecto de mobilidade global.

Brevemente será complementado com vias para ciclistas e ruas pedonais.



Demande d'offre pour l'œuvre St-Nicolas 2003

L'Administration communale de la Ville de Differdange demande une offre avec échantillon pour la livraison de 2600 sachets de sucreries destinés à l'œuvre St-Nicolas 2003 au prix de 10 € par sachet TVA comprise.

Préférence sera donnée aux sachets contenant éventuellement un jouet et un choix de friandises saines.

Les intéressés sont priés de remettre les échantillons au:
Service culturel-Bureau d'information
2, place du Marché
L-4621 Differdange
pour le vendredi, 17 octobre 2003 à 16.30 heures au plus tard.

En cas d'offre équivalente, le Collège échevinal se réserve le droit de répartir la commande entre plusieurs soumissionnaires. Une partie des sachets est à livrer dans les écoles.

Le délai de livraison des 2600 sachets est fixé au 14 novembre 2003.



"Hei ass ëmmer eppes lass"

Über die Vierlinge Fraticelli aus Differdingen



Als sich beim Ehepaar Anna und Pietro Fraticelli-D'Amato, die auf Nummer 44 in der Cité Sidney Thomas in Differdingen-Fousbann wohnen, nach einigen Jahren der Kinderwunsch nicht erfüllte, gingen sie mit Hilfe des Gynäkologen Dr. Joseph Richard aus Esch/Alzette den Weg der künstlichen Befruchtung, die auf Antriebe in der Universitätsklinik in Homburg (D) glückte.

Nach 32 statt der 40 üblichen Wochen kamen die Vierlinge, die den Namen Loreta, Letizia, Cinzia und Adelia erhielten, glücklich zur Welt. Zwei von ihnen wogen gerade 1,5 kg, die beiden anderen brachten lediglich 1,350 kg auf die Waage.

Nach einem einmonatigen Aufenthalt im Brutkasten konnten Loreta und Cinzia nach Hause, damals nach Esch/Alzette, Letizia kam etwas später, und als Letzte der vier, da sie vorerst noch mit einem Bruch operiert werden musste, wurde Adelia nach Hause geholt.

Obwohl nicht damit gerechnet worden war, kam 19 Monate später Alessio zur Welt – und weitere vier Jahre später Morena.

Als die bequeme abgeschlossene Wohnung in Esch/Alzette zu klein wurde, siedelte die damals siebenköpfige Familie an ihre jetzige Adresse in die Cité Sidney Thomas in Differdingen um.

Inzwischen sind neun Jahre ins Land gegangen, und die aufgeschlossenen, quirligen Vierlinge, die am 4. Mai dieses Jahres ihre erste Kommunion machten, besuchen seit dem 15. September das 4. Schuljahr in Differdingen-Fousbann.

Von den beiden Jüngsten besucht Alessio das 2. Schuljahr, indes die kleine Morena in der „éducation précoce“ im Woiwer-Gebäude untergebracht ist.

Nach der Geburt der Vierlinge wurde die Familie unverzüglich wirksam unterstützt von der Kette Cactus, die ihr während zwei Jahren die Pampers kostenlos zur Verfügung stellte, und von der Kinderklinik in Homburg, die während sechs Monaten die Kosten für die Alete-Nahrung übernahm.

Kein Wunder, dass in ihrer Großfamilie, wie sich Mutter Anna ausdrückt, „ëmmer eppes lass ass“.



Tischtennisstradition seit 1936

DT Red Boys Differdingen

Der Tischtennissport kennt in der Gemeinde Differdingen eine jahrzehntelange Tradition.

Als zweitältester Tischtennisverein des Landes geht die Gründung auf das Jahr 1936 zurück, Gründungsjahr des luxemburgischen Tischtennisverbandes.

Bereits in seiner zweiten Saison wurde der DT Red Boys Differdingen erstklassig. Lediglich der zweite Weltkrieg konnte den sportlichen Erfolg bremsen. Im Jahre 1940 wurde der Verein wegen politischer Unzuverlässigkeit aufgelöst.

Sofort nach Kriegsende setzten sich einige frühere Mitglieder zusammen, um den Verein in alter Blüte neu aufleben zu lassen.

Die nachfolgenden sportlichen Erfolge waren beeindruckend: Die erste Nachkriegssaison wurde mit dem Landesmeistertitel gekrönt. Der Club entwickelte sich zu einem Spitzenverein der luxemburgischen Sportlandschaft: 17 Mal 'Champion de Luxembourg', 13 Mal Gewinner der 'Coupe de Luxembourg'.



Nach dem Gewinn der 'Coupe de la Souveraine' im Jahre 1961, wurde die Erfolgsmannschaft im Jahre 1966 zur 'Meilleure Equipe Sportive' gewählt.

Heute spielt der Differdinger Tischtennisverein mit 4 Mannschaften und 2 Jugendmannschaften in der luxemburgischen Vereinsmeisterschaft.

Eine junge Clubführung versucht seit einigen Jahren dem Tischtennisport in der Gemeinde Differdingen wieder neuen Aufwind zu geben. In diesem Sinne wurde die Zusammenarbeit mit den Verantwortlichen der Lasep Differdingen in den letzten Jahren verstärkt.

Der aktuelle Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Roland Gaasch (Präsident), Marc Bosoni (Sekretär), Serge Barthel (Kassierer), André Schenkels, Vivane Haag-Matzet, Gérard Frères, Marc Frost und Rita Kiwit.

35^{es} Championnats de la Ville de Differdange

Grand Prix Hôtel Restaurant 'Au Petit Casino'
Sonntag, 26. Oktober 2003
Centre Sportif Oberkorn
Freier Eintritt.

Trainingszeiten für die Saison 2003/2004: dienstags und donnerstags von 18.30 – 20.30 (Saal 1 des Centre Sportif in Oberkorn).
Weitere Informationen: Roland Gaasch, Tel. 26 581 481 oder serge.barthel@pt.lu

Tournoi Interscolaire Lasep

Von 9 bis 12 Jahre: Samstag, 11. Oktober 2003 um 14 Uhr im Saal 1 des Centre Sportif Oberkorn.
Anmeldung: 26 581 481.

Differdange littéraire

À vos plumes!



Depuis son premier numéro en juillet 2002, le Differdange Magazin a réservé sa deuxième page à une rubrique intitulée 'Differdange littéraire'. Dans ce contexte, nous avons publié différents petits textes, des extraits de livres existants et aussi des compositions originales pour le magazine. Les textes ont été choisis soit parce qu'ils traduisaient un certain sentiment sur Differdange, soit tout simplement parce qu'ils étaient écrits par des personnes vivant dans notre commune.

La seule ambition de 'Differdange littéraire' est d'apporter au magazine une note poétique, sentimentale, différente. Nous espérons que les textes vous ont parfois ému, parfois retiré un sourire amusé.

L'idée de départ était aussi de proposer un espace d'expression 'littéraire', 'poétique', à tout habitant de Differdange qui aurait envie de prendre la plume (ou le clavier).

Alors, si vous avez plus de 6 ans et que vous savez écrire, envoyez-nous un petit texte, en français ou en allemand, sur le thème qu'il vous plaira: Differdange, la vie, l'amour, la jeunesse, la nature, etc. Soyez certains que nous considérerons en compte votre proposition pour une éventuelle publication dans le D.M.

Merci d'avance et bonne inspiration!
E-mail:

francois.meisch@differdange.lu

Fax: 58 40 34 229

Courrier: Service culturel - Commune de Differdange.

BP 12 - L-4501 Differdange.

Naissances

Juillet 2003

ROLIN Sébastien 02.07.2003
Olivier Jason 29.07.2003
MONTEIRO COSTA Noa

Août 2003

MALHO MACHADO Stevie 01.08.2003
PINTO GUIMARAES Valentin 05.08.2003
AZEVEDO Joe 06.08.2003
QUESADA LARROSA Kyrill 07.08.2003
SYOEN David 09.08.2003
PEREIRA MORGADO Lara Maria 12.08.2003
DUARTE Maeva 12.08.2003
SEMEDO BARBOSA Tiffany 22.08.2003
DA SILVA FERREIRA Julia Sofia 22.08.2003

Mariages

Août 2003

HOLLERICH Roger et BRAAS Marie-Thérèse 01.08.2003
CONVERSA Carlo et RATAJCZYK Edyta Renata 01.08.2003
CORREIA Philippe et SOARES PINTO Isabel Manuela 04.08.2003
LORENTZ Christophe Aurelio Carlos et BERGMANS Cindy Petra Corry 08.08.2003
GUBERINIC Fiko et MURATOVIC Firaseta 11.08.2003
DE LUCA Salvatore et ARZU Silvana 11.08.2003
KAYSER Jeff et QUINTUS Carole Chantal 27.08.2003
MOHR André et MULLER Yvette 28.08.2003
QUINTUS Stephan et MEHLING Bianca 29.08.2003

Décès

Juillet 2003

EHLEN Marie Anne Michel ép. Gengler Lucien (72), Differdange, 7, cité Sidney Thomas 20.07.2003
TINOR Domenico ép. Fassetta Giovanna (77), Oberkorn, 9, rue Laboulle 23.07.2003
PANEPUCCI Concetta vve Hutsch Joseph (72), Oberkorn, 33, rue Woier 23.07.2003
FERNANDES Gonçalves António (49), Niederkorn, 82, av. de la Liberté 24.07.2003

Künstler aus Differdingen

Malou Krier-Kuhn



Die am 19. Februar 1933 in Rollingergrund geborene Künstlerin Malou Krier-Kuhn aus Oberkorn verfolgte erst einmal die Musikrichtung: Nach fünf Jahren Sol-fège- und Klavierunterricht, wies ihr Onkel sie an, doch einmal in der Galerie Bradtké in Luxemburg vorbeizuschauen, wo herrliche Gemälde ausgestellt seien. Sie folgte seinem Rat und wurde von der Malerei angesteckt. Nachdem die junge Frau 1946 nach Differdingen übergewechselt war, setzte sie in verstärktem Maße ihr Interesse zur Malerei ein, nachdem sie die technischen Schwierigkeiten der Musik erkannt und eingesehen hatte, dass ihr mit der Malerei doch manche Möglichkeiten gegeben wären.

Anfangs malte sie auf schwarze Seide, doch, wie sie rückblickend heute einsieht, „Dat huet et net bruecht“. Da es ihr nicht gegeben war, eine Kunstschule oder -akademie zu besuchen, belegte sie 1969/70 einen Fernkurs in der „Famous Art School“ in Amsterdam. Und so wurde sie denn Malerin und Objektmalerin. Von 1983 bis 1985 besuchte sie die Kurse der Sommerakademie in Luxemburg in den Sparten Malerei, Por-

trait und Akt, und seit 1984 ist sie aktives Mitglied der Kunstvereinigung „Art Vivant“ in Differdingen. Seither stellt sie jedes Jahr in dessen Kunstsalon aus.

Eine reiche Palette von Ausstellungen

Malou Krier-Kuhn begeisterte sich anfangs für Aquarell- und Acrylmalerei in leuchtenden und intensiven Farben. Ihre Werke sind gekennzeichnet von abstrahierter Gegenständlichkeit und Taktalismus, auch wenn sie daneben gelegentlich bemalte Gipsplastiken anfertigt und als Kontrast zur Farbe strenge schwarz-weiß Acrylarbeiten auf Glasfasertapete herstellt.

Die Künstlerin kann auf eine reiche Palette von Ausstellungen zurückblicken: Rollingergrund, Lintgen, Luxemburg und eine 19-malige Beteiligung am Salon des „Art Vivant“, dessen Vorstand sie seit vielen Jahren angehört. In bester Erinnerung bleibt ihr die Ausstellung von Dezember 2000 mit Laurent Nunziatini, Mariette Flener, Solange Wozniak, Kim Jung Vu und Sim Demuth-Muller im Centre Noppeney in Oberkorn. An die Stelle der ursprünglichen Blumen und Landschaften ist inzwischen das Abstrakte getreten, nachdem in ihrem Schaffen allmählich die Frage auftauchte, was dahinter stecke. Und so fand sie Schritt für Schritt eine andere Richtung.

Seit 1998 versucht Malou Krier-Kuhn, deren Lieblingskomponist der inzwischen verstorbene Argentinier Astor Piazzolla ist, ihre Gefühle beim Anhören der Musik abstrakt darzustellen. Womit sich ihre ursprüngliche Begeisterung für die Musik mit ihrer künstlerischen Begabung vereinigt hat.



Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

OCTOBRE

01	ME	Tour B					
02	JE	Tour C					
03	VE	Tour D					
04	SA						
05	DI						
06	LU	sur demande tél.: 58 77 44-810					
07	MA	Tour A					
08	ME	Tour B					
09	JE	Tour C					
10	VE	Tour D					
11	SA						
12	DI						
13	LU	sur demande tél.: 58 77 44-810					
14	MA	Tour A					
15	ME	Tour B					
16	JE	Tour C					
17	VE	Tour D					
18	SA						
19	DI						
20	LU						
21	MA	Tour A					
22	ME	Tour B					
23	JE	Tour C					
24	VE	Tour D					
25	SA						
26	DI						
27	LU						
28	MA	Tour A					
29	ME	Tour B					
30	JE	Tour C					
31	VE	Tour D					

Déchets ménagers tous svt calendrier

Déchets organiques suivant calendrier

Collecte sélective des emballages

Parc de recyclage pour commerçants

Parc de recyclage pour clients privés

Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckskescht

Décès

Juillet 2003

THEIS Catherine Marie ép. Wagener Roland (59), Differdange, 30, av. d'Oberkorn 26.07.2003
KLEIN Nicolas ép. Santella Ida (86), Niederkorn, 15, rue Pierre Gansen 31.07.2003

Août 2003

LIST Marie Marguerite (89), Differdange, Maison de Soins 02.08.2003
HÖLZ Marie Jacqueline (63), Niederkorn, 206, av. de la Liberté 03.08.2003
MARIMPIETRI Anna vve Placidi Sabatino (88), Differdange, Maison de Soins 04.08.2003
THILL Jean René vf Spanier Sophie (92), Niederkorn, 99, rue de Bascharage 05.08.2003
SCHÄFFER Marie Virginie (90), Oberkorn, 3, rue de la Gare 05.08.2003
BOZZET Mario Giovanni (72), Differdange, 91, rue de Hussigny 05.08.2003
PAULY Catherine vve Rossi Sisto (66), Differdange, 9, rue Michel Rodange 09.08.2003
QUAZZOTTI Raymond ép. SALM Suzanne (66), Differdange, 106, rue de Soleuvre 10.08.2003
SEYLER Catherine vve Jean-Baptiste Schöntgen (95), Differdange, 18, rue de la Montagne 12.08.2003
ROOS Jean Raymond vf Cordier Marie Josephine (79), Niederkorn, 125, rue Pierre Gansen 13.08.2003
JOBLIN Robert ép. Nobillot Suzanne (80), Niederkorn, 1, rue du Castel 13.08.2003
ZANDER Helena vve Hartmann Jean-Pierre (80), Differdange, 19, rue de la Montagne 15.08.2003
PASSETTI Tarcisio (45), Oberkorn, 2b, rue de l'eau 16.08.2003
URTH Johann ép. Haag Anne (85), Differdange, 13, rue Batty Weber 22.08.2003
KRIPPLER Roger Antoine ép. Anglesio Maryse (70), Oberkorn, 44, rue du Funiculaire 23.08.2003
WAGNER Théodore ép. Girtgen Marie Louise (71), Niederkorn, 226, av. de la Liberté 24.08.2003
SCHMITZ Aloyse Jean ép. Kayser Catherine (68), Niederkorn, 20, rue du Verger 26.08.2003

Ech ginn an d'Schoul
~~gefoert~~



à pied, c'est le pied



Ville de Differdange
Grand-Duché de Luxembourg

une initiative de:

comité
des enseignants
Differdange



A.P.E.E.P.

Association des Parents d'Enfants de Pré
100 rue de la Liberté, L-1410 Luxembourg
Tél. 24 78 12 34